

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35625                                        |
| <b>Nom</b>           | Traducció general italià 2 / espanyol-català |
| <b>Cicle</b>         | Grau                                         |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                                          |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2020 - 2021                                  |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>     |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|--------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4           | Segon quadrimestre |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4           | Segon quadrimestre |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4           | Segon quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Matèria</b>                      | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés) | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 26 - Traducción General II Italiano | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>           | <b>Departament</b>                  |
|----------------------|-------------------------------------|
| POZO SANCHEZ, BEGOÑA | 160 - Filologia Francesa i Italiana |

**RESUM**

Per favor, vegeu la versió en castellà.



## CONEIXEMENTS PREVIS

### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

Per favor, vegeu la versió en castellà.

## COMPETÈNCIES

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

### 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

#### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en àrees humanístiques afins a l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.

### **RESULTATS DE L'APRENTATGE**

Per favor, vegeu la versió en castellà.

### **DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1.

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                                       | Hores         | % Presencial |
|-------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes teoricopràctiques                       | 60,00         | 100          |
| Estudi i treball autònom                        | 8,00          | 0            |
| Preparació d'activitats d'avaluació             | 41,00         | 0            |
| Preparació de classes pràctiques i de problemes | 41,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                    | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Per favor, vegeu la versió en castellà.

**AVALUACIÓ**

Per favor, vegeu la versió en castellà.

**REFERÈNCIES****Bàsiques**

- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it> IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <http://iate.europa.eu> Wikipedia Linguee
- Diccionarios monolingües del italiano: SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario\_italiano.shtml>. LO ZINGARELLI 2012. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2016 (12a ed.). Vocabolario Treccani. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2010. <http://www.treccani.it/vocabolario/>
- Diccionarios monolingües del español: SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>. BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2a ed. ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <http://www.avl.gva.es/lexicval/>



- Dictionarios bilingües: CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Dictionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder. Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009. TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols. ARQUÉS, Rossend A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli. ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Dictionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

### **Complementàries**

- Gramáticas del italiano: SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti. SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori. TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calp
- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

### **ADDENDA COVID-19**

**Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern**

### **MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA**

#### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

#### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

#### **3. Metodologia docent**

- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + debats al fòrum d'AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència

#### **4. Avaluació**



Proves d'avaluació per treballs acadèmics (100%)

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

## **MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL**

**en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament**

### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

### **3. Metodologia docent**

- Publicació de materials a l'Aula Virtual
- Proposta d'activitats per Aula Virtual
- Debats al fòrum
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Tutories per videoconferència
- Fòrum en Aula Virtual

### **4. Avaluació**

Proves d'avaluació per treballs acadèmics (100%)

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.